

## **El potencial comunicativo del lexema y el texto: un análisis**

**Linus JUNG**  
**Universidad de Granada**

### **Como citar este artículo:**

JUNG, Linus (2003) «El potencial comunicativo del lexema y el texto: un análisis», en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 1, pp. 313-324. ISBN 84-933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: <[http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_L\\_Potencial.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_L_Potencial.pdf)>.



# El potencial comunicativo del lexema y el texto: un análisis

Linus JUNG  
Universidad de Granada  
ljung@ugr.es

## Resumen

El modelo lexicológico funcional de Martín Mingorance (1998) que experimentó sus últimos avances con discípulos Faber & Mairal (1999) no sólo se dedica a la descripción del lexicon mental sino que ofrece también unos parámetros descriptivos aprovechables para la determinación del potencial comunicativo de los lexemas, en este caso de los verbos. En este artículo se presentará un modelo descriptivo de los lexemas basándose en un estudio de los campos léxicos que facilitan una perspectiva detallada del potencial comunicativo del lexema, es decir, sus aportaciones semánticas, conceptuales, axiológicas y estilísticas. Estas aportaciones forman la base para el sentido de una frase y hasta de un texto entero, ya que su potencial comunicativo se convierte en la razón porqué un autor selecciona un determinado lexema y rechaza otro. Siguiendo al concepto de Textwortnetze (Neubert 1991) y redes de significado (Jiménez Hurtado 2001), se explicará las conexiones entre los lexemas activados en un texto. Trazando las redes de significado se puede ver que las aportaciones textuales de los lexemas elegidos con su potencial comunicativo superan los niveles básicos de un texto como sería, por ejemplo, el contenido semántico de una frase o de un párrafo. Los lexemas influyen, a la vez, en la perspectiva conceptual y axiológica que tiene un texto en cuanto a su tema, representando las herramientas fundamentales de un autor o emisor de un texto para transmitir su mensaje. De esta forma, el estudio de los lexemas ofrece unos parámetros que conectan con la descripción de la equivalencia comunicativa en el proceso traslativo cómo lo entiende la Escuela Traductológica de Leipzig (*cfr.* Jung 2000). Este concepto tan importante para los estudios de la traductología viene elaborándose desde los años sesenta, mejorándolo y adaptándolo a los nuevos conocimientos adquiridos en las investigaciones traductológicas. Wotjak (1997) sería el representante de esta escuela que con su modelo de equivalencia comunicativa profundizó en la equivalencia comunicativa al describirla como un concepto dinámico aplicable al texto entero que se manifiesta en cuatro niveles: equivalencia semántica, equivalencia de contenido semántico textual, equivalencia comunicativa textual y equivalencia traslativa ilocutivo-enunciativa. Con el estudio lexicológico de las aportaciones textuales de los lexemas se establecerá un enlace entre los cuatro niveles de equivalencia comunicativa que tiene su comienzo en los lexemas. Desde esta forma, se puede describir el proceso de la traducción en sus dos vertientes complementarias: el proceso *top-down* de la comprensión y el proceso *bottom-up* como producción de un texto nuevo que se basa en los valores y funciones comunicativos del texto original.

## Introducción

El objetivo de este artículo consiste en el intento de describir cómo los lexemas colaboran en la construcción y constitución de un texto o, dicho de otra manera, por qué se activa un lexema y no otro en el TO (texto original). Se trata, pues, de una descripción lexicológica en la cual se pone la base para un estudio de las relaciones semánticas de los lexemas activados en texto que forman redes de significado (Neubert 1991; Jiménez 2001). Estas redes de significado se caracterizan por el significado semántico, conceptual, axiológico y estilístico que se puede describir según el modelo lexicológico-funcional de Martín Mingorance (*cfr.* Marín 1998; Faber & Mairal 1999).

Los conocimientos adquiridos en el estudio de las redes de significado sirven como puntos orientativos en el proceso traslativo al reproducir los valores y funciones comunicativos del TO en el texto meta (TM). De este modo se puede demostrar que el empleo de diversos lexemas, en este caso verbos, no depende de una selección arbitraria, sino que se puede elaborar criterios que justifican su elección y que indican las características del potencial comunicativo de un lexema determinado que son responsables de esta elección y que, por tanto, se deberían reproducir en el TM.

### 1. Redes de significado: del lexema en el sistema lingüístico hacia el lexema activado en el texto

Como instrumento para la descripción de estas relaciones se utiliza en este estudio el Modelo Lexemático-Funcional (MLF) (*cfr.* Faber & Mairal 1999) que por medio del estudio del eje paradigmático, sintagmático y cognitivo del lexicón nos facilita conocimientos sobre el modo en el que se manifiesta un significado en un texto y por qué una combinación léxica, y no otra, contribuye a plasmar una determinada perspectiva textual en un discurso. Del mismo modo, un análisis de este tipo indica las predicciones y presuposiciones pragmáticas que determinados lexemas activan en el texto en el que son utilizados. En definitiva, esta información es la responsable de la influencia que ciertos lexemas ejercen sobre la información final de un mensaje (Jiménez & Sánchez 1998:229s.).

El concepto de redes de significado (*cfr.* Jiménez 1997, 2000, 2001) intenta, pues, integrar el análisis lexicológico de la unidad léxica en un análisis del discurso y, en este sentido, se refiere a las relaciones lexicológicas existentes entre los lexemas que integran un texto determinado. Mis esfuerzos van dirigidos, por tanto, hacia el lexema y las relaciones que se constituyen a lo largo del texto entre los mismos. Son precisamente estas relaciones las que forman la base del texto que trata un tema (relación semántica), expresa una percepción sobre este tema (relación conceptual), transmite una valoración del mismo (relación axiológica) y tiene una forma de hablar al respecto (relación estilística o grado de informatividad lexicalizada en un lexema).

Estas relaciones lexemáticas textuales no describen el texto en su totalidad, pero ofrecen, como se verá, una base del mismo que permite hablar del modo en que los traductores llevan a cabo el proceso de reformulación léxica en la LM (lengua meta); es decir, las relaciones lexemáticas textuales son el fundamento para la expresión

de contenidos cognitivos conceptuales o el programa conceptual del autor (Lvóvs-kaya 1997:21) y, a la vez, la base para las posibilidades de la reproducción de los mismos a través de una expresión lingüística en la LM.

Optar por un lexema u otro en la composición de un texto es un viaje a través de las redes del potencial de significado que ofrece el lexicón de una lengua. Es decir, una vez que se ha seleccionado una unidad léxica, ésta se convierte en el contexto que condiciona la selección de los lexemas siguientes. En este sentido, Jiménez & Sánchez (1998:231) aciertan plenamente cuando dicen:

Se traducen palabras o lexemas en contexto y [...] estos lexemas son realmente *mensajes o textos utilizados en un contexto determinado*. Además, ese *contexto* no es más que otro lexema utilizado en otro contexto y así sucesivamente.

Por ejemplo, si se comienza una comunicación con uno de los lexemas que a continuación ofrecemos, cada uno de ellos ofrece determinadas posibilidades léxicas combinatorias y no otras que están relacionadas con el tipo de texto que se está creando.

- (1) *Muy señor mío* Lenguaje formal en una carta.
- (2) *carcinoma* Un tipo de lenguaje con un determinado grado de especialización.
- (3) *Érase una vez* Universo del cuento.

Así, la última locución introduce al lector en un universo discursivo, cuyas combinaciones de lexemas exigen que se atenga a una serie de pautas retóricas muy precisas. Es necesario presuponer un receptor comunicativo prototípico –un adulto de formación media, ya que los cuentos son fruto de una tradición cultural narrativa y no un simple invento para la distracción infantil–, una intención comunicativa prototípica –narrar– y, sobre todo, unas redes de significado difíciles de eludir. Los lexemas seleccionados para contribuir al sentido general del texto habrán de codificar, en su definición, todos estos elementos pragmáticos con el fin de ayudar a la adecuada consecución del mensaje final del texto (*cfr.* Jiménez 2001).

## 2. La información codificada en los lexemas

Los conocimientos adquiridos sobre el potencial comunicativo gracias al estudio de análisis léxico del MLF formarían la base para la descripción de los lexemas en un texto determinado a través de las *redes de significado*. Éstas se enfrentan a los lexemas en su contexto de la siguiente forma (Jiménez 1997:176):

Considerado desde la perspectiva textual, una unidad léxica seleccionada para un texto es una *activación consciente y contextualizada*, donde se configuran informaciones que superan lo estrictamente conceptual y se adentran en el mundo de la información presupuesta, de las condiciones de éxito del acto de habla, de la codificación de la intención comunicativa, la información focalizada, la perspectiva de actuación, etc.

Así, el lexema no sólo presta su significado semántico a la creación textual, sino que constituye una unidad de sentido dentro del texto o de la expresión de una perspectiva textual determinada. Es más, el lexema en sí está al servicio de una intención comunicativa del emisor en la medida en que representa esta misma. A

continuación, se ofrecen algunos ejemplos de cómo la información está ordenada en el lexicón mental organizado.

(4) **Campo léxico:** (primer contexto topicalizado) HABLA

**Dimensión:** hablar de una forma determinada

**Subdimensión:** hablar informalmente dos o más personas

Estos tres niveles en la estructura paradigmática forman el marco informativo de la unidad léxica, el contexto discursivo que ofrece la información de fondo o información presupuesta (Jiménez 1998:176) que comparten todos los lexemas de esta dimensión. Al mismo tiempo, cada una de las unidades léxicas se relaciona con las demás mediante su distanciamiento del *genus/archilexema* o su grado de representatividad por el cual codifica un tipo muy específico de información que constituye la *información focalizada*. De este modo, cada lexema topicaliza y focaliza en su definición semántica determinadas perspectivas dentro del espacio conceptual del dominio léxico (Jiménez 1998:284ss.). Por consiguiente, un lexema no aporta sólo su significado al texto, sino que refleja todo un discurso general, el dominio léxico, matizando esta información frente a otra dentro de este contexto semántico-discursivo a través de la dimensión a la que pertenece (Jiménez 1998:283-286). A la vez, el propio lexema realza una información focalizada frente a otra topicalizada; el lexema no sólo informa sobre un aspecto semántico, sino que a través de su definición semántica representa, como veremos a continuación, la base para la determinación conceptual, axiológica y estilística del lexema en cuestión.

## 2.1. El significado semántico

Por el significado semántico se podría entender el componente informativo del lexema, ya que representa sus contenidos conceptuales cognitivos. El MLF profundiza en el significado de las unidades léxicas mediante la observación del lexema en cuanto a su ubicación concreta dentro de la estructura paradigmática. De ahí que la unidad léxica codifica un tipo de información que le permite aportar a la creación del texto una perspectiva prototípica de la situación comunicativa donde se ven reflejadas las condiciones de su uso. Encontrarán una representación detallada de una subdimensión en el siguiente ejemplo (Jiménez 2001:199):

(5) **Dimensión:** hablar de una forma determinada

**Subdimensión:** hablar informalmente dos o más personas

**Genus:** hablar: emitir sonidos articulados: *conversar*

<b>conversar</b>	hablar (TÓPICO) dos o más personas (FOCO) sobre un tema
<b>departir</b>	conversar (TÓPICO) tranquilamente en tertulia (FOCO)
<b>charlar</b>	conversar (TÓPICO) informalmente (FOCO)
<b>charlotear</b>	charlar (TÓPICO) sin un fin específico y desordenadamente (FOCO1), en un ambiente íntimo (FOCO2)
<b>parlar</b>	charlar (TÓPICO) mucho y sin sustancia (FOCO1) (poco usado, antiguo) (FOCO2)

Se podría decir que los lexemas de esta subdimensión siguen un plan de construcción. El núcleo común es el *genus* o archilexema *conversar* al que se añaden nuevos tópicos y focos. De este modo, se van creando nuevos lexemas distintos que, a la vez, sirven de nuevo como base para otros focos, etc. El verbo *parlar* se deja descomponer de la siguiente forma añadiendo al *genus conversar* las focalizaciones distintivas de sus lexemas hiponímicos:

- (6) **parlar** hablar dos o más personas sobre un tema (*conversar*) +  
tranquilamente en tertulia (*departir*) +  
informalmente (*charlar*) +  
mucho y sin sustancia (poco usado, antiguo)

A través de la descomposición léxica gradual se percibe que en los verbos de la subdimensión *hablar informalmente dos o más personas* se topicaliza, en general, la forma de hablar. Todos los verbos de esta subdimensión comparten este significado semántico. La ubicación de cada lexema permite apreciar su significado en oposición a los lexemas anteriores y posteriores; más específicamente, la distinción entre los lexemas depende de sus focalizaciones peculiares secundarias o añadidas.

La ventaja de este análisis léxico consiste en que el traductor puede apreciar el significado de un lexema desde su composición semántica, así como su ubicación dentro del eje paradigmático. Lo que interesa es, sobre todo, su composición del significado que se representa en su topicalización y focalización. Esto es el punto de referencia para la traducción del significado que muchas veces causa dificultades, ya que las composiciones semánticas difieren de una lengua a otra.

## 2.2. La perspectiva conceptual

La composición semántica de un lexema no sólo revela el significado de un lexema, sino también su pertenencia a un dominio léxico. Éste se puede describir mediante su concepto cognitivo predominante. Faber & Mairal (1998:237s.) distinguen entre once áreas conceptuales respecto de la clasificación general de los lexemas verbales. Las áreas conceptuales son: EXISTENCIA, CAMBIO, POSESIÓN, HABLA, SENTIMIENTO, ACCIÓN, COGNICIÓN/PERCEPCIÓN MENTAL, MOVIMIENTO, PERCEPCIÓN GENÉRICA, PERCEPCIÓN SENSORIAL, POSICIÓN. Sin embargo, con esta lista no se quiere decir que un lexema sólo pueda pertenecer a un único dominio léxico. En el caso de que una unidad léxica codifique más de un concepto básico se habla de solapamiento o de doble pertenencia, ya que a través de tales lexemas se establecen claramente contactos entre dominios léxicos.

Un ejemplo de este fenómeno se encuentra en el verbo *advertir*, un hipónimo de *percibir* (Faber 1994:117ss.) Este lexema ofrece una triple focalización: dentro de la PERCEPCIÓN GENÉRICA pertenece a la PERCEPCIÓN VISUAL y, a la vez, incluye elementos de HABLA (por ejemplo *nos advirtió de la belleza del paisaje*) y en ocasiones también de PROCESOS MENTALES/COGNICIÓN (por ejemplo, *él advirtió el beneficio que iba a sacar en esta mediación*). Este hecho demuestra que los dominios léxicos no permanecen aislados uno junto a otro, sino que existen múltiples relaciones entre ellos a través de lexemas compartidos.

De este modo, se muestra cómo un lexema expresa una determinada perspec-



tiva que permite establecer conexiones entre los campos léxicos mediante parámetros de tipo semántico, conceptual y sintagmático (*cfr.* Faber & Mairal 1997). A la vez, subraya la dinámica existente entre los dominios léxicos; en este ejemplo entre COGNICIÓN, HABLA y PERCEPCIÓN. Estas relaciones resultan muy fructíferas para la producción de textos literarios y sus interpretaciones, así como muy difíciles de reproducir en otra lengua mediante un proceso traslativo.

De nuevo, se manifiesta la complejidad de este proceso, no sólo en el texto en su conjunto, sino también en los lexemas aislados, dado que la visión extralingüística de un verbo como *advertir* no tiene que ser compartida necesariamente por un verbo de la LM. Descuidar una perspectiva conceptual o un tipo de interrelación entre dominios (Faber & Mairal 1998:251ss.) puede implicar interpretaciones erróneas del TM que son ajenas a la intención comunicativa o al valor comunicativo del TO.

Así, por ejemplo, *susurrar* pertenece a los verbos que indican *hablar de una forma determinada* y SONIDO. Si el traductor desconociera la focalización expresada por este verbo (sonido bajo, sordo y agradable como lo hace el viento) lo reduciría a su tópico *hablar y*, de este modo, cambiaría la percepción de la situación comunicativa impidiendo establecer enlaces con la imagen metafórica de viento en un texto literario.

### 2.3. El valor axiológico

El tercer componente constitutivo del significado de un lexema sería su referencia axiológica (*cfr.* Felices 1991). Kreszowski (1990:161) subraya este componente semántico-pragmático cuando dice:

*The axiological aspect plays an outstanding role in the meaning of words and, consequently, of sentences. It also proves to be crucial as a factor in establishing the coherence of discourses.*

Según este autor (1990:138ss.), podemos distinguir tres escalas axiológicas básicas: la primera que los niños aprenden a reconocer y respetar es la escala *bien/mal*. Ésta precede a la distinción entre *verdadero y falso*, por un lado, y entre *agradable y desagradable*, por el otro. Sin embargo, las tres comparten la valoración psicológica de que una cosa es mejor cuanto más placer y satisfacción otorga. Este criterio permite que, dentro de estas escalas, se diferencien los valores según su duración. Cuanto más duraderos sean los bienes que se alcanzan, más positivos son. Los valores más elevados se consideran aquéllos que se refieren a la espiritualidad, seguidos por los valores que se refieren a los placeres corporales vitales que son más bien fugaces (Jiménez 1998:291).

La codificación axiológica en los lexemas se basa, por tanto, en patrones cognitivos que reflejan ciertas normas culturales de una sociedad lingüística. Estas normas se reflejan en reglas de comportamiento social que los miembros de esta comunidad cultural lingüística tienen que respetar para no ponerse fuera de esta sociedad. El valor axiológico codificado en las unidades léxicas refleja la relación existente entre las acciones de los individuos y los modelos ideales de actuación social; indica la valoración que daría la sociedad sobre el comportamiento, la acción, el proceso, etc. respecto al modelo ideal interiorizado por los miembros de

una comunidad lingüística. Así, por ejemplo, cada cultura tiene un esquema de cómo hablar, caminar o comer correctamente; en la cultura judío-ortodoxa el caminar ideal consiste en moverse con rapidez, casi correr, porque el Mesías no permite ser ocioso; o en la cultura japonesa no está mal visto comer con la boca abierta.

Estos modelos de conductas ideales y normas sociales sirven como punto de referencia para la valoración de las actuaciones, percepciones y modos de hablar que, de alguna forma, se desvían de lo ideal. Cada tipo de norma presupone un *yo* imaginativo de perfección, sabiduría, felicidad y equilibrio que se constituye en patrón de idealidad. Por tanto, cada lexema se encuentra localizado en algún punto de una escala axiológica que va desde la valoración neutra hasta las valoraciones muy positivas o muy negativas. Cada valoración de una acción o un proceso o un pensamiento está justificada por la mayor o menor adaptación o por falta de aceptación a una serie de normas, reglas o convenciones sociales, biológicas o estéticas (Jiménez 1998:287).

Los verbos de alimentación en español nos sirven de ejemplo para la lexicalización del valor axiológico (véanse Jiménez 2001; Vilar & Jiménez 1995). Resulta curioso que en este dominio léxico el español posee muchos verbos con una carga axiológica negativa mientras que apenas tiene verbos con una valoración positiva. Los verbos más negativos son aquéllos que lexicalizan no sólo la ingestión de demasiados alimentos y de mala calidad, sino una excesiva rapidez que transgrede la norma sociocultural de equilibrio. Las definiciones de los lexemas pertenecientes a la subdimensión *ingerir gran cantidad de comida muy rápidamente* son un ejemplo de este fenómeno (Jiménez 2001:522):

(7) **Subdimensión:** *ingerir gran cantidad de comida muy rápidamente*

<b>engullir</b>	Comer rápidamente sin apenas masticarlo
<b>devorar</b>	Engullir como los animales
<b>ensilar</b>	Engullir para guardar
<b>embocar</b>	Engullir con la boca muy abierta
<b>soplarse</b>	Engullir sin masticar en absoluto
<b>despacharse</b>	Comer rápido y mucho
<b>atestarse</b>	Despacharse de una vez
<b>zamparse</b>	Despacharse algún alimento que se considera o mucho o grande y hacerlo por completo

Todos estos lexemas comparten una valoración negativa, ya que presuponen la información de la subdimensión *ingerir gran cantidad de comida rápidamente* que les proporciona de antemano un valor axiológico negativo del grado (2) por sus focalizaciones que codifican *gran cantidad de comida* como primera desviación de una norma cultural y *con rapidez* como segunda desviación. *Engullir* y *despacharse* sirven, a la vez, de términos superordinados, dado que su información queda presupuesta en las definiciones de los lexemas posteriores que, a través de sus focalizaciones añadidas, alcanzan un grado mayor de negatividad en una escala axiológica. En la cultura española está muy mal considerado comer deprisa, comer mala calidad y mucha cantidad de alimentos. Se valora positivamente satisfacer una necesidad biológica y el placer añadido en determinados contextos situacionales (Jiménez 2001:509). Por el contrario, en la cultura alemana el verbo *schlemmen*



codifica *comer mucho* y recibe una valoración positiva, dado que se refiere a una comida de buena calidad en un ambiente agradable.

El ejemplo de la escala axiológica de los verbos españoles de alimentación demuestra cómo los valores y convenciones socioculturales pueden estar codificados en los lexemas. De ahí que la utilización de un lexema siempre incluye una valoración negativa, neutra o positiva. Este valor axiológico influye en el encadenamiento de las unidades léxicas que constituyen un texto. Utilizar un lexema de valoración positiva, por ejemplo, condiciona la selección del siguiente que no podría pertenecer a la valoración contraria por no entrar en una contradicción discursiva. Por tanto, encontramos en la codificación axiológica de los lexemas un criterio más para poder establecer una red de significado.

#### 2.4. El valor estilístico

En este apartado se describe el potencial comunicativo de un lexema respecto de su aportación lingüística sistémica al estilo. Se estudia por qué el emisor utiliza un lexema y no otro en referencia a la naturaleza textual, al grado literario o, en general, a la adecuación al tipo textual. Sobre todo en traducción literaria, la cuestión del estilo en que el TO está escrito no puede quedar fuera del análisis. No obstante, es evidente que no se pretende restringir el concepto de estilo a una perspectiva más bien lexicológica. El estilo de un texto se puede describir de distintas formas. Una buena visión general sobre la importancia de este concepto en traductología se encuentra en Kussmaul (1998), así como en las siguientes palabras de Gutt (1991:123):

*Without wanting to embark here on the adventure of defining "style", there is probably sufficient agreement on the fact that style is, in some sense, the way the writer or speaker expresses himself – resulting, for example, from the words he chooses or the way he constructs his sentences.*

Para realizar este estudio me apoyo de nuevo en el MLF y su organización paradigmática en que las unidades léxicas tienen distintos niveles de categorización en la estructura de su definición según el grado de representatividad que se ostentan dentro del eje paradigmático. Es decir, a través de la estructura jerárquica que se obtiene a partir de las relaciones hiponímicas existentes entre los lexemas, se puede establecer una herramienta cognitiva para describir el valor estilístico del lexema, más específicamente, su nivel de categorización (cfr. Fernández 1997:168ss.).

Como se ha visto en el ejemplo de los verbos de la subdimensión *hablar informalmente dos o más personas*, cada unidad léxica ocupa, por su tópicos y focalización, cierto lugar en el dominio léxico que corresponde con un determinado nivel de categorización léxica o grado de información lexicalizada. Este nivel puede utilizarse para una descripción estilística del potencial comunicativo de un lexema en cuestión, independientemente de sus posibles restricciones de uso.

Como se ha podido comprobar (§2.1.), la estructura paradigmática está elaborada según las topicalizaciones y focalizaciones presentes en el significado semántico de los lexemas. Los tópicos y focos representan niveles de categorización dentro de un dominio léxico. Cuanto más tópicos y focos incluye un lexema en su

composición semántica, mayor es su nivel de categorización; es decir, para comprender los primeros lexemas de un dominio léxico o de una determinada dimensión, el receptor prototípico del texto ha de realizar pocos esfuerzos cognitivos en su intento de captar el significado que estas unidades léxicas activan en el texto. Esto es así porque los lexemas están ubicados en un nivel muy básico del procesamiento léxico y se encuentran a una distancia mínima del término genérico. Por tanto, una indicación estilística la constituiría el esfuerzo cognitivo de descodificación de la definición estructural de un lexema.

El siguiente ejemplo es la dimensión léxica de los verbos que expresan *hablar con dificultad* donde se exponen las focalizaciones en cursiva (Jiménez 2001:181-187; cfr. también Vega & Jung 1998; Jung 1998):

(8) <b>tartamudear</b> (intr)	hablar con dificultad <i>repetiendo los sonidos.</i>
<b>tartajear</b>	tartamudear <i>cambiando las letras.</i>
<b>Tartalear</b>	tartamudear <i>por emoción/turbación.</i>
<b>trastabillar</b>	tartamudear <i>por vacilación. Poco usado.</i>
<b>chapurrear (chapurrar)</b>	hablar con dificultad <i>un idioma.</i>
<b>balbucir</b>	hablar con dificultad, <i>con pronunciación entrecortada y sonido bajo debido a la manifestación de una emoción, generalmente de timidez.</i>
<b>mascullar</b>	hablar con dificultad, <i>con pronunciación entrecortada (entre dientes), con sonido bajo, generalmente debido a la manifestación de una emoción que puede ser agradable o desagradable.</i>
<b>barbotar</b>	(intr) <i>mascullar con enfado e ira generalmente injurias o blasfemias.</i>
<b>barbotear</b>	<i>barbotar muy deprisa</i>
<b>barbullar</b>	<i>barbotear con sonidos muy altos</i>

El lexema *barbullar* incluye la información de *mascullar*, de *barbotar* y de *barbotear* cuyos focos coinciden prácticamente con la información presupuesta en el lexema de *barbullar*. Este verbo no representa, por tanto, un lexema que se podría entender o decodificar fácilmente y el esfuerzo mental para su comprensión es mayor que en el caso de *mascullar*, por ejemplo. Esto es así dado que *barbullar* lexicaliza los seis focos o niveles de categorización de los verbos que le preceden en el eje paradigmático:

- (9) hablar con dificultad (TÓPICO)  
*con pronunciación entrecortada (entre dientes) (FOCO1)*  
*con sonido bajo (FOCO2)*  
*por una emoción que puede ser agradable o desagradable (FOCO3)*  
*con enfado e ira (FOCO4)*  
*muy deprisa (FOCO5)*  
*con sonidos muy altos (FOCO6).*

Es decir, que *barbullar* acumula en sí las focalizaciones anteriores. Cada focalización se corresponde con un distanciamiento del término genérico o un grado de categorización y, por tanto, con otro nivel estilístico.

En definitiva, se podría aprovechar el grado de informatividad o el nivel de categorización de los lexemas para la descripción general del estilo de un texto, en un sentido más restringido, al potencial comunicativo de los lexemas activados. Si predominan términos genéricos o lexemas cercanos a ellos, se podría hablar de un estilo sencillo como lo tienen, por ejemplo, los cuentos infantiles o, a otro nivel, los textos científicos de divulgación. Un nivel elevado de categorización exige ya un esfuerzo cognitivo mayor, un hecho que se ve aprovechado en la literatura en la que este esfuerzo intelectual de descodificación léxica se considera atractivo, estimulante y generalmente se convierte en un aspecto estético de la lectura de una obra literaria. Por consiguiente, se utiliza este concepto para describir las activaciones conceptuales de un lexema (*cfr.* Fernández 1997:168s.), incluyendo cada tópico y cada foco en la determinación del nivel estilístico del lexema.

### **3. Las aportaciones textuales de los lexemas y la equivalencia comunicativa**

El estudio de los lexemas activados en el texto, según la metodología presentada en este trabajo, facilita unos conocimientos fidedignos sobre el uso que un autor hace de la lengua. Se demuestra lo que a simple vista puede parecer una obviedad: que un lexema no se elige arbitrariamente, sino que cumple una función comunicativa determinada; en la selección de los lexemas el autor se apoya en el potencial comunicativo de las unidades léxicas en cuanto a su aportación semántica y/o conceptual y/o axiológica y/o estilística.

Los conocimientos adquiridos a través del estudio de las redes de significado del TO sirven en el proceso traslativo como marco orientativo para la reproducción de los valores comunicativos y representan unos criterios fiables para una determinación aproximativa de la equivalencia comunicativa que según Wotjak (1997, 2003) se subdivide en la equivalencia semántica, la equivalencia de contenido semántico de texto, la equivalencia comunicativa textual y la equivalencia traslativa ilocutivo-enunciativa (*cfr.* Jung 2000). Las aportaciones textuales de los lexemas como la semántica, conceptual, axiológica y estilística permiten estudiar de qué modo los niveles de equivalencia comunicativa están interrelacionados desde el lexema (*cfr.* Jung 1999). Así, la aportación semántica representa el criterio para poder establecer una equivalencia semántica y/o de contenido semántico del texto entre el TO y el TM. Como se pudo comprobar en este trabajo, la información semántica codificada es la aportación más importante de un lexema de la que dependen todas las demás aportaciones textuales. La información conceptual de un lexema repercute en la equivalencia de contenido semántico y en la equivalencia comunicativa textual. Los valores axiológicos y estilísticos de los lexemas son aprovechables para la descripción de la equivalencia comunicativa textual y ilocutivo-enunciativa. Estas relaciones textuales de un lexema representan un reto para el proceso traslativo; sin embargo, no es de esperar que se puedan reproducir todas

estas relaciones textuales de un lexema del TO en el TM. No obstante, el estudio de las redes de significado a las que pertenece un lexema determinado ayuda en la decisión sobre qué aspecto de la aportación comunicativa del lexema hay que mantener en el TM para poder ofrecer al lector del mismo, por ejemplo, unas posibilidades interpretativas de la obra literaria que se aproximen al máximo a las posibles interpretaciones del TO.

#### 4. Conclusiones

En la traducción no se trata simplemente de la transmisión del significado semántico del TO. La pérdida generalizada de las aportaciones conceptuales, axiológicas y/o estilísticas en el TM tiene como consecuencia el empobrecimiento o la aniquilación de posibles interpretaciones incluidas en el TO, es decir, en palabras de la Escuela Traductológica de Leipzig, no se consigue una traducción que mantiene con el TO la relación de la equivalencia comunicativa.

Los parámetros de redes de significado pueden servir para la descripción de las relaciones entre los cuatro niveles del modelo de equivalencia traslativa de Wotjak (1997, 2003). El análisis semántico sería útil para la búsqueda la equivalencia semántica y del contenido semántico del texto. El estudio de los valores conceptuales, axiológicos y estilísticas comprenderían los enlaces con los niveles de la equivalencia comunicativa textual y ilocutivo-enunciativa, dado que nos indican la posición del autor acerca del contenido de su comunicación y nos revelan, de este modo, su intención comunicativa.

También tendríamos que resaltar en el concepto de *red de significado* que produce un cambio de enfoque metódico en la traducción. Ya no habría sólo un acercamiento desde arriba hacia abajo al TO sino, además, una aproximación desde abajo hacia arriba en el proceso traslativo.

#### Referencias

- FABER, Pamela. 1994. Rasgos perceptuales en la estructuración del léxico. En Annett ENDRUSCHAT, Mario VILELA & Gerd WOTJAK, eds. *Verbo e estruturas fráscas. Actas do IV Colóquio Internacional de Linguística Hispânica. Leipzig, 22-25 de Novembro de 1993*. Porto: Faculdade de Letras do Porto, pp. 111-120.
- FABER, Pamela & Ricardo MAIRAL. 1997. New Developments in the F(unctional) L(exematic) M(odel). *Atlantis XIX*, 1, pp. 119-133.
- . 1998. Dominios y esquemas de predicado: hacia una productividad léxica. En WOTJAK, ed., pp. 233-273.
- . 1999. *Constructing a Lexicon of English Verbs*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- FELICES LAGO, Ángel. 1991. *El componente axiológico en el lenguaje. Su configuración en los adjetivos que expresan emociones y conducta en la lengua inglesa*. Vols. I y II. Tesis doctoral sin publicar. Universidad de Granada.
- FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Eulalio. 1997. *Validación etimológica de la arquitectura semántica del lexicon inglés estructurado según el modelo lexemático-funcional: un estudio cognitivo del campo léxico de los verbos de posesión*. Tesis doctoral sin publicar. Universidad de Córdoba.
- GUTT, Ernst-August. 1991. *Translation and Relevance. Cognition and Context*. Oxford: Blackwell.

- JIMÉNEZ, Catalina. 1997. Redes de significado en el texto (o la utilización del MLF para una semántica aplicada a la traducción). *Atlantis XIX*, 1, pp. 173-188.
- . 1998. Prototipos pragmáticos en el lexicón (La inclusión de la pragmática en el concepto de campo léxico). En WOTJAK, ed., pp. 275-301.
- . 2000. *La estructura del significado en el texto. Un análisis semántico para la traducción*. Granada: Comares.
- . 2001. *Léxico y pragmática*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- JIMÉNEZ, Catalina & Concepción SÁNCHEZ. 1998. Del lexema al texto en contexto: unidades para el análisis del texto original. En Leandro FÉLIX FERNÁNDEZ & Emilio ORTEGA ARJONILLA, eds. *II Estudios sobre traducción e interpretación. Actas de las II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. 17-20 de marzo de 1997*. Tomo II. Málaga: CEDMA, pp. 227-240.
- JUNG, Linus. 1998. Lexicología contrastiva: *Hablar con dificultad* en árabe y español. *Turjuman VI*, 2, pp. 15-32.
- . 1999. El lexema y la búsqueda de la equivalencia comunicativa: Redes de significado. En Pilar ELENA, et al., eds. *Universo de palabras. Actas del I simposio de la traducción del/al alemán*. Salamanca: Facultad de Traducción y Documentación, pp. 189-200.
- . 2000. *La escuela traductológica de Leipzig*. Granada: Comares.
- KRESZOWSKI, Tomasz P. 1990. The Axiological Aspect of Idealized Cognitive Models. In Jerzy TOMASZCYK & Barbara LEWANDOWSKA-TOMASZCYK, eds. *Meaning and Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 135-165.
- KUSSMAUL, Paul. 1998. Stilistik. In Mary SNELL-HORNBY, Hans G. HÖNIG, Paul KUSSMAUL & Peter A. SCHMITT, eds., *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, pp. 70-72.
- LVÓVSKAYA, Zinaida. 1997. *Problemas actuales de la traducción*. Granada: Método.
- NEUBERT, Albrecht. 1991. Die Wörter in der Übersetzung. *Sitzungsberichte der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse 131*, 1991), 4, Berlin: Akademie.
- MARÍN, Amalia ed., 1998. *El modelo lexemático-funcional. El legado lingüístico de Leocadio Martín Mingorance*. Granada: Universidad de Granada.
- VEGA, Antonio & Linus JUNG. 1998. Lexicología árabe y traducción: una propuesta para un diccionario bilingüe. En Juan de Dios LUQUE DURÁN & Francisco José MANJÓN POZAS, eds. *Teoría y práctica de la lexicología. IV Jornadas Internacionales sobre estudio y enseñanza del léxico, durante los días 22 a 24 de Abril de 1997, Granada*. Granada: Método, pp. 197-204.
- VILAR, Karin & Catalina JIMÉNEZ. 1995. La información pragmática en los diccionarios. Los verbos del campo de la alimentación en español y alemán. En José María RUIZ RUIZ, Patrick SHEERIN NOLAN & Elena GONZÁLEZ-CASCOS, eds., 1995. *XI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada (AESLA)*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones Universidad de Valladolid, pp. 919-931.
- WOTJAK, Gerd. 1997. Äquivalenz und kein Ende? Nochmals zur semantischen, kommunikativen und translatorisch-diskursiven Äquivalenz. En Gerd WOTJAK & Heide SCHMIDT, eds., 1997. *Modelle der Translation-Models of Translation. Festschrift für Albrecht Neubert*. Frankfurt a. M.: Vervuert, pp. 133-170.
- , ed. 1998. *Teoría del campo y semántica léxica-Théorie des champs et sémantique lexicale*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- . (en prensa). Leipziger Allerlei - Leipziger Einerlei? Kommunikative Äquivalenz und kommunikative Angemessenheit als Zutaten zum 'Einheitsbrei' der translatorischen Kompetenz. In Eberhard FLEISCHMANN, Peter A. SCHMITT & Gerd WOTJAK, eds. *Translationskompetenz*. Tübingen: Stauffenburg.